

**No. 41961**

---

**Colombia  
and  
Bolivia**

**Cultural Agreement between Bolivia and Colombia. La Paz, 24 June 1972**

**Entry into force:** *provisionally on 24 June 1972 by signature and definitively on 13 February 1975 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article IX*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Colombia, 2 November 2005*

---

**Colombie  
et  
Bolivie**

**Accord culturel entre la Bolivie et la Colombie. La Paz, 24 juin 1972**

**Entrée en vigueur :** *provisoirement le 24 juin 1972 par signature et définitivement le 13 février 1975 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article IX*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Colombie, 2 novembre 2005*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

## CONVENIO CULTURAL ENTRE BOLIVIA Y COLOMBIA

Los Gobiernos de la República de Bolivia y de la República de Colombia, animados por el deseo de intensificar las relaciones culturales de los dos países y afianzar la histórica amistad que une a sus pueblos, han resuelto celebrar el siguiente Convenio:

### ARTICULO I

Las Partes Contratantes reconocen la conveniencia de intensificar sus relaciones en el campo de la educación, la ciencia, la tecnología y la cultura, mediante un intercambio activo y constante de sus logros, experiencias y descubrimientos.

### ARTICULO II

Para el cumplimiento del presente Convenio, ambas Partes adoptarán, entre otras medidas que consideren mutuamente convenientes las siguientes:

- a) conceder becas para la enseñanza técnica, universitaria y de especialización.
- b) intercambiar información sobre experiencias técnico-pedagógicas, científicas y culturales;
- c) fomentar el intercambio frecuente de misiones educativas, científicas y culturales, comprendiendo estas últimas, las referidas al arte en todas sus expresiones, utilizando para el efecto, medios modernos de comunicación.
- d) difundir conocimientos sobre la historia y geografía de la otra Parte, facilitando de este modo el acercamiento de ambos pueblos.
- e) conceder, a las personas que realicen estas actividades, todas las facilidades que les otorgan los artículos IV y V del Capítulo II del Convenio "Andrés Bello" de Integración Educativa, Científica y Cultural de los Países de la Región Andina.

### ARTICULO III

Ambas Partes convienen en fomentar el intercambio de publicaciones de carácter oficial, académico, universitario y de instituciones culturales en general.

### ARTICULO IV

Las Partes Contratantes procurarán unificar los procedimientos para el reconocimiento de la propiedad intelectual, de modo que su registro en uno de los dos países, surta efecto inmediato en el otro.

#### ARTICULO V

En lo que respecta a la educación básica, media y superior, ambas Partes contribuirán de manera efectiva a lograr la armonización de los sistemas educativos, según lo establecido en el Convento "Andrés Bello" de 31 de enero de 1970.

#### ARTICULO VI

Las Partes Contratantes reconocerán los certificados, diplomas de estudio y títulos profesionales obtenidos por ciudadanos de un país por estudios realizados en el otro, de acuerdo a sus leyes y reglamentos vigentes. Las respectivas Cancillerías, mediante Notas Reversales, establecerán de conformidad con este artículo las debidas equivalencias para convalidación de títulos profesionales y académicos

#### ARTICULO VII

Para el ingreso de estudiantes y establecimientos de enseñanza básica, media y superior, no se exigirán requisitos diferentes a los que se exigen a estudiantes del mismo país.

#### ARTICULO VIII

En los establecimientos de enseñanza básica, media y superior de un país, los estudiantes nacionales del otro, gozarán de iguales derechos y liberalidades que aquellos, recibiendo la misma atención social y médica.

Los estudiantes que se trasladen de un país a otro con el objeto de realizar dichos estudios, podrán obtener gratuitamente la visa correspondiente, que permitirá al interesado permanecer en el territorio del otro estado y movilizarse libremente entre uno y otro país durante el tiempo de sus estudios, de acuerdo a disposiciones internas vigentes en cada país.

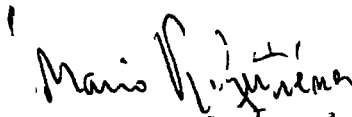
#### ARTICULO IX

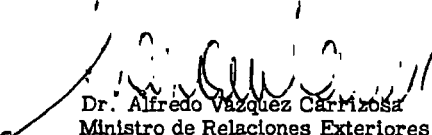
El presente Convenio entrará en vigor provisional el día de su firma, y definitivo en el momento de canje de los Instrumentos de Ratificación permanecerá en vigencia mientras no sea denunciado por una de las Partes Contratantes, cesando en este caso sus efectos, seis meses después de la notificación de la denuncia.

Hecho y firmado en la ciudad de La Paz a los veinticuatro días del mes de junio de mil novecientos setenta y dos años, en dos ejemplares igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE BOLIVIA

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE COLOMBIA

  
Dr. Mario Gutiérrez Gutiérrez  
Ministro de Relaciones Exteriores  
y Culto de Bolivia.

  
Dr. Alfredo Vazquez Carmona  
Ministro de Relaciones Exteriores  
de Colombia.

L

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

## CULTURAL AGREEMENT BETWEEN BOLIVIA AND COLOMBIA

The Governments of the Republic of Bolivia and the Republic of Colombia, motivated by the desire to deepen the cultural relations of the two countries and to reinforce the historical friendship which links their peoples,

Have resolved to conclude the following Agreement:

### *Article I*

The Contracting Parties recognize the advantages of deepening their relations in the fields of education, science, technology and culture, by means of an active and ongoing exchange of their achievements, experiences and discoveries.

### *Article II*

For the performance of the present Agreement, alongside other measures which they consider mutually beneficial, the two Parties shall take the following steps:

- (a) Awarding grants for technical, university and specialized education;
- (b) Exchanging information on experiences in technical teaching, the sciences and culture;
- (c) Promoting the frequent exchange of educational, scientific and cultural missions, with the latter covering art in all its various manifestations, and using modern communication methods for the purpose;
- (d) Disseminating knowledge on the history and geography of the other Party, thereby facilitating a rapprochement of the two peoples;
- (e) Granting to the persons carrying out such activities all the facilities that are provided for in articles IV and V of chapter II of the "Andrés Bello" Convention concerning the educational, scientific and cultural integration of the countries of the Andean Region.

### *Article III*

Both Parties agree to promote the exchange of publications of a [word missing], academic, and university nature, as well as those from cultural institutions in general.

### *Article IV*

The Contracting Parties shall attempt to standardize the procedures for the recognition of intellectual property, such that registration thereof in one of the two countries shall have immediate effect in the other one.

*Article V*

With regard to basic, mid-level and higher education, both Parties will mutually and effectively assist in achieving the harmonization of the educational systems, as provided for in the “Andrés Bello Convention” of 31 January 1970.

*Article VI*

The Contracting Parties shall recognize the educational certificates and diplomas and professional qualifications obtained by citizens of one country in relation to studies carried out in the other, in line with their applicable laws and regulations. Under the provisions of this article, the respective Foreign Ministries shall establish, by means of reciprocal notes, the appropriate equivalences, in order to permit mutual accreditation of professional and academic qualifications.

*Article VII*

For students to enter establishments of basic, mid-level and higher education, no requirements shall be demanded that are different from those demanded from students of the country in which the establishments are located.

*Article VIII*

In the establishments for basic, mid-level and higher education of one country, those students who are nationals of the other shall enjoy the same rights and freedoms as those of the first, and shall receive the same social and medical benefits.

Students who travel from one country to the other in order to pursue such studies shall be entitled to obtain free of charge the appropriate visa which will allow them to remain on the territory of the other State and to move freely between one country and the other during the time of their studies, in accordance with the domestic provisions in force in each country.

*Article IX*

This Agreement shall enter into force provisionally on the day that it is signed and definitively at the time of exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force unless denounced by one of the Contracting Parties, in which case it shall cease to have effect six months after the notification of denunciation.

Done and signed in the city of La Paz on the twenty-fourth day of the month of June, nineteen seventy-two, in two copies of equal authenticity.

For the Government of the Republic of Bolivia:

DR. MARIO GUTIÉRREZ GUTIÉREZ  
Minister for Foreign Affairs and Worship of Bolivia

For the Government of the Republic of Colombia:

DR. ALFREDO VÁZQUEZ CARRIZOSA  
Minister for Foreign Affairs of Colombia

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

## ACCORD CULTUREL ENTRE LA BOLIVIE ET LA COLOMBIE

Les Gouvernements de la République de Bolivie et de la République de Colombie, animés du désir de renforcer les relations culturelles qui existent entre les deux pays et de consolider l'amitié historique qui unit leurs deux peuples,

Ont convenu de conclure l'Accord qui suit:

### *Article I*

Les Parties contractantes reconnaissent les avantages de relations plus étroites dans les domaines de l'éducation, de la science, de la technologie et de la culture, par le biais d'un échange dynamique et constant de leurs résultats, de leurs expériences et de leurs découvertes.

### *Article II*

Dans le cadre de l'application du présent Accord, les deux Parties adopteront les mesures suivantes, parmi d'autres qu'elles considèrent mutuellement adéquates:

- a) L'octroi de bourses pour l'enseignement technique, universitaire et de spécialisation;
- b) L'échange d'informations en matière d'expériences technico-pédagogiques, scientifiques et culturelles;
- c) L'encouragement à un échange fréquent de missions éducatives, scientifiques, et culturelles; ces dernières comprendront celles en matière d'art, dans toutes ses expressions, et on utilisera à cet effet les moyens modernes de communication.
- d) La diffusion des connaissances sur l'histoire et la géographie de l'autre Partie, pour faciliter ainsi le rapprochement des deux peuples.
- e) La concession, aux personnes qui réalisent ces activités, de toutes les facilités dont elles pourraient bénéficier en vertu des articles IV et V du Chapitre II de la Convention "Andrés Bello" relative à l'intégration dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture des pays de la région andine.

### *Article III*

Les deux Parties conviennent d'encourager l'échange de publications à caractère judiciaire, académique, universitaire et des institutions culturelles en général.



*Article IV*

Les Parties contractantes veilleront à unifier les procédures pour la reconnaissance de la propriété intellectuelle, afin que l'enregistrement dans un des pays sorte directement ses effets dans l'autre.

*Article V*

En ce qui concerne l'éducation primaire, secondaire et supérieure, les deux Parties contre-contribueront efficacement à l'obtention de l'harmonisation des systèmes éducatifs, conformément aux dispositions de la "Convention Andrés Bello" du 31 janvier 1970.

*Article VI*

Les Parties contractantes reconnaîtront les certificats, diplômes d'études et titres professionnels obtenus par des citoyens d'un pays pour des études réalisées dans un autre, conformément à leurs lois et règlements en vigueur. Les Chancelleries respectives établiront, par échange de notes et conformément aux dispositions du présent article, les équivalences dues pour la reconnaissance des titres professionnels et académiques.

*Article VII*

Pour l'inscription des élèves et étudiants dans des établissements d'enseignement primaire, secondaire et supérieur, les exigences seront identiques à celles requises pour les élèves et les étudiants du pays.

*Article VIII*

Dans les établissements d'enseignement primaire, secondaire et supérieur d'un pays, les élèves et étudiants ressortissant de l'autre pays jouiront des mêmes droits et libéralités que les premiers et ils auront droit à la même protection sociale et médicale.

Les élèves et étudiants qui se déplaceraient d'un pays à l'autre en vue de poursuivre de telles études pourront obtenir gratuitement le visa correspondant, qui permettra à l'intéressé de rester sur le territoire de l'autre Etat et de se déplacer librement entre l'un et l'autre pays, pendant la durée de ses études, conformément aux dispositions nationales en vigueur dans chacun des pays.

*Article IX*

Le présent Accord entrera provisoirement en vigueur le jour de sa signature et il deviendra définitif au moment de l'échange des instruments de ratification. Il restera valable jusqu'à sa dénonciation par une des parties contractantes et, dans ce cas, il cessera ses effets six mois après la notification de la dénonciation.

Fait et signé dans la ville de La Paz, le vingt-quatre juin de l'an mil neuf cent soixante-douze, en deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Bolivie :  
Le Ministre des Affaires étrangères, et du Culte de Bolivie,  
MARIO GUTIÉRREZ GUTIÉRREZ

Pour le Gouvernement de la République de Colombie :  
Le Ministre des Affaires étrangères de Colombie,  
ALFREDO VÁZQUEZ CARRIZOSA